Newsletter Hamburg-Shanghai Network, Issue No. 28, September 2007

wiegers.melina@sh.china.ahk.de

31.08.2007 11:05

|  |
| --- |
| **HAMBURG - SHANGHAI NETWORK**  |
| **ISSUE NO. 28, August 31th, 2007** |

 **Newsletter issued by the Hamburg Liaison Office Shanghai**  **News between the gates of Europe and China**  **For a strong partnership between the sister cities** **Hamburg & Shanghai**
linked since 1986

You can also read this issue of HAMBURG-SHANGHAI NETWORK on the internet at [www.hamburgshanghai.net.](http://www.hamburgshanghai.net/)

|  |
| --- |
| **THAT'S UP**  |
|  |

**亲爱的汉堡和上海的朋友们，亲爱的读者：**

即使在骄阳似火的夏天，汉堡在中国的推广活动依然进行得如火如荼。今年9月10日至14日，由汉堡驻上海联络处牵头，汉堡港港口 营销协会、汉堡经济促进公司与汉堡旅游局共同组成的代表团将来到南京、武汉、重庆三地，介绍汉堡港的经济发展情况及旅游资源。这标志着汉堡的目光开始投向了长江沿岸地区，这一地区目前经济发展势头迅猛。详情请见商务专栏。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=911)

**享受阅读带来的快乐!**

安克, 汉堡驻上海联络处首席代表和汉堡驻上海联络处的全体成员

**Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser,**

Mit Temparaturen von fast 40 Grad hat der Sommer im August Shanghai fest im Griff gehabt. Die richtige Zeit fuer Ausfluege in die Umgebung. In diesem Newsletter stellen wir im neunten Teil unser Reihe zur Vorstellung chinesischer Ausflugsziele das Wasserdorf Nanxun vor, einen Ort, an dem man sich gut von der Hitze der Stadt erholen kann.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=910)

**Viel Spass beim Lesen!**

Lars Anke, Repraesentant der Stadt Hamburg in Shanghai und das Team der Hamburg-Repraesentanz Shanghai.

 **Von Erfolgen, Plaenen und der Macht der Musik**
*Interview mit dem chinesischen Generalkonsul Ma Jinsheng*
Seit vier Jahren ist Ma Jinsheng Leiter des Generalkonsulates in Hamburg. Im Gespraech mit Melina Wiegers spricht er von Hamburg, von Shanghai und von dem gegenseitigen Verstaendnis der anderen Kultur.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=905)

**成功，憧憬，音乐**
*采访中国驻汉堡总领事马晋生*
作为中国驻汉堡总领事，马晋生在汉堡已经工作了四年。在同 Melina Wiegers 的交流中，他谈到了汉堡、上海，以及对中德两国文化交流的看法。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=906)

**汉堡将沿长江开展全方位推广活动**
长三角经济区具有独一无二的集装箱周转能力，是中国发展最迅速的地区之一，也是汉堡非常重视的一个中国市场。9月11日至9月13日汉堡港营销协会，汉堡经济促进公司，汉堡旅游局和汉堡驻上海联络处将沿6300公里长的长江访问沿岸重要的贸易城市南京、武汉和重庆，携手当地外经贸机构举办“汉堡－北欧物流枢纽”以及“风情汉堡， 旖旎北德”的推介会，向当地的人们推介德国的港口，物流枢纽和旅游目的地——汉堡。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=907)

**Einladung zum Round-Table-Gespraech China**
*Der Hamburg Business Manager aus Shanghai, Herr Dr. Ding, zu Besuch in der Behoerde fuer Wirtschaft und Arbeit*
Fuer Antworten und praktische Hilfestellungen zum Markteintritt in China kommt der Hamburg Business Manager, Herr Dr. Ding, am 25. September 2007 in die Behoerde fuer Wirtschaft und Arbeit. Er wird einen aktuellen Ueberblick ueber die rechtlichen Neuerungen in den Bereichen Personal- und Steuerrecht sowie zu Zollregularien geben.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=875)

**Repraesentanzgruendung in China**
*I Die Rechtsnatur einer Repraesentanz*
Eine Repraesentanz (auch Repraesentanzoffice oder Vertretungsbuero) vertritt ein auslaendisches Unternehmen und ist selbst keine eigenstaendige juristische Person in China, deswegen wird kein Eigenkapital einer Repraesentanz verlangt. Die wirtschaftlichen und juristischen Folgen werden und muessen von dem Mutterhaus im Ausland getragen werden.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=885)

|  |
| --- |
| **PORT, AVIATION & LOGISTICS**  |
|  |

 **Chinas Logistik in drei Elementen – Teil III**
*Auf Chinas Schienen*
Transporte auf dem Schienennetz Chinas werden stark von Kohle, dem Militaer und, vor allem zur Ferienzeit deutlich zu sehen, Personentransport in Anspruch genommen. Chinas Schienennetz ist im Vergleich zur Landesgroesse gering ausgebaut. Gerade deshalb werden die Plaene der Regierung, diese logistische Moeglichkeit staerker zu erweitern mit offenen Armen von Logistikserviceanbietern und –nutzern begruesst.
m[ore information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=880)

|  |
| --- |
| **CITY PLANNING, CONSTRUCTION & ARCHITECTURE**  |
|  |

 **Besser in Shanghai**
*Der Deutsche Pavillon auf der Expo 2010 in Shanghai*
Seit vierzehn Monaten steht die Teilnahme Deutschlands an der EXPO 2010 fest. Bundeswirtschaftsminister Michael Glos gab die Zusage im Juni 2006. Fuer den Deutschen Pavillon ist ein Baugrundstueck von 6.000 m² Flaeche reserviert. 60 bis 80 Prozent dieser Flaeche sollen, bei einer maximalen Gebaeudehoehe von 20 Metern, bebaut werden. Deutschland wird sich in der Naehe der Pavillons Frankreichs, Italiens, Spaniens, Polens und der Schweiz praesentieren. Sie alle befinden sich nicht weit von der Lupu-Bruecke, in zweiter Reihe zum Huangpu-Fluss in Zone C des Expo Gelaendes. Ende 2007 soll das Grundstueck fuer den Bau des Pavillons zur Verfuegung stehen.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=883)

**来自德国的最佳城市方案**
*上海2010年世博会德国馆*
十四个月前德国确定参加2010年世博会。 德国经济部长米夏埃尔·格罗斯（Michael Glos）在2006年6月作出此承诺。德国馆预订的建筑用地为6000平方米。其中，60％到80％的土地上将被开垦用于建造起最大高度为20米的展馆。德国馆将毗邻法国，意大利，西班牙，波兰及瑞士的展馆。它们都位于离卢浦大桥不远的世博展区C区第二排。这块地应与2007年底整改完毕，投入场馆建造。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=895)

**Ein Bild fuer die Goetter**
*10. Shanghaier Stadtteil: Huangpu*
Im Jahr 2000 wurden die beiden Distrikte Huangpu und Nanshi zusammengelegt, woraus das heutige „New Huangpu“, mit einer Flaeche von 12,85 km² entstanden ist. Dieser lebhafte Stadtteil macht nur 0,2 % der Flaeche Shanghais aus, ist aber mit 611.000 Einwohnern (2004) einer der am dichtbesiedeltsten Orte der Welt.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=882)

|  |
| --- |
| **IT & MEDIA**    |
|  |

 **TIMES-China Network 2007**
*Einladung zum Workshop fuer interessierte Hamburger Medien- und IT-Unternehmen*
China ist einer der Maerkte mit der groessten Wachstumsdynamik und entwickelt sich zum groessten TIMES-Markt (Telecommunication, IT, Media, E-Business, Service Provider) der Welt. Angesichts der Potenziale wachsen die Investitionen auslaendischer TIMES-Unternehmen in China signifikant. Zunehmend sind es aber auch chinesische Unternehmen, die sich international orientieren und als Konkurrent oder Partner relevant werden.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=874)

**Die Welt per Mausklick**
*Hamburg als 3D-Modell in Google Earth*
Nun kann auch Hamburg inklusive der Hausfassaden detailgetreu im Internet in Google Earth betrachtet werden kann Diese Detailgetreue Ansicht, auch im 360 Grad Format, ist derzeit noch neu. Die komfortable Integration der 3D-Bilder in Google Earth ohne externem Player bieten erst wenige Staedte. Hamburg ist bereits in das Landkartenprogramm integriert.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=879)

**鼠标点击出的世界**
*Google Earth谷歌地球网上汉堡的3D模型*
现在，汉堡每条大街小巷上的房屋都可以在网上用谷歌地球Google Earth找到。这个具体到每个细节的360度模型目前还是很新的。无需其他任何播放器就能方便的载入3D图象，目前只有少数城市提供这一服务功能。汉堡已经被纳入这一地图项目。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=900)

|  |
| --- |
| **MORE BUSINESS NEWS**    |
|  |

 **Hamburgs Staedtepartnerschaften**
*Ein Ueberblick*
Hamburg richtet sich als traditionelle Handelsstadt nach seinem aussagekraeftigen Slogen „Hamburg – das Tor zur Welt“. Zentral in Europa gelegen mit einem weltweit bedeutsamen Hafen, unterhaelt die Hansestadt Beziehungen in die ganze Welt. Weltoffen gegenueber allen Regionen, ging Hamburg in der Vergangenheit Partnerschaften mit strategisch ausgewaehlten Staedten ein, die zu gegenseitigem Nutzen und wechselseitiger Foerderung beitragen sollen.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=873)

**Einladung zum Round-Table-Gespraech China**
*Der Hamburg Business Manager aus Shanghai, Herr Dr. Ding, zu Besuch in der Behoerde fuer Wirtschaft und Arbeit*
Fuer Antworten und praktische Hilfestellungen zum Markteintritt in China kommt der Hamburg Business Manager, Herr Dr. Ding, am 25. September 2007 in die Behoerde fuer Wirtschaft und Arbeit. Er wird einen aktuellen Ueberblick ueber die rechtlichen Neuerungen in den Bereichen Personal- und Steuerrecht sowie zu Zollregularien geben.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=875)

**Hansestadt Hamburg – die Bruecke ins Reich der Mitte**
*Hamburger Wirtschaftsdelegation besucht die Yangtze-Region in China*
Hamburg, 22. August 2007 (HHT): Die Wirtschaftsregion des Yangtze-Deltas bietet einen rekordverdaechtigen Containerumschlag und gehoert zu den aufstrebenden Regionen in China. Vom 08. bis 15. September reist eine hochkaraetig besetzte Wirtschaftsdelegation mit Vertretern von Hafen Hamburg Marketing e.V., HWF Hamburgische Gesellschaft fuer Wirtschaftsfoerderung mbH und Hamburg Tourismus GmbH (HHT) in die bedeutendsten Handelsmetropolen entlang des 6.300 Kilometer langen chinesischen Flusses, um fuer den herausragenden Hafen- und Logistikstandort sowie die Reisedestination Hamburg zu werben.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=881)

**HanseMerkur旅游保险股份公司简介**
HanseMerkur是一家成立于1875年的保险集团，总部位于汉堡，在德国拥有1200位员工。 HanseMerkur控股股份公司100％属于HanseMerkur保险集团，此公司拥有四家子公司，分别是HanseMerkur人寿保险股份公司，旅游保险股份公司，普通保险股份公司和疾病保险股份公司。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=892)

**Repraesentanz in Shanghai**
*Ein Firmenprofil der HanseMerkur Reiseversicherungs AG*
Die Wurzeln der HanseMerkur Versicherungsgruppe gehen zurueck auf die Gruendung der "Hanseatischen Krankenversicherung von 1875 Merkur VVaG". Das Mutterhaus befindet sich seit je her in Hamburg. Bundesweit arbeiten ueber 1200 Mitarbeiter und Agenturinhaber fuer die HanseMerkur.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=893)

**Aktuelle News**
*Zusammenarbeit von VW Shanghai und der Volkswagen AG*
Die Volkswagen AG und VW Automobile (Shanghai) Co. Ltd. haben am 18. Juli in Shanghai eine gemeinsame Erklaerung zur Entwicklung einer neuen Serie von Mittel- und Oberklassewagen unterzeichnet. Dabei wurde angekuendigt, dass die beiden Unternehmen eng miteinander zusammenarbeiten wollen, um ein Auto mit den neuesten Standards auf Basis des neuen B-Klasse-Wagens von VW Deutschlands zu entwickeln, welches sich vor allem an die nordamerikanischen und chinesischen Kunden richtet. Das neue Produkt soll die Nachfolge des Passats von VW Shanghai werden. Die Forschungs- und Entwicklungsarbeit bei VW Shanghai solle allmaehlich von dem globalen System der VW Automobile Group eingenommen werden.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=897)

**新闻**
*德国大众股份公司携手上海大众汽车*
德国大众股份公司和上海大众汽车有限公司于7月18日在上海签署了开发新系列中高级轿车的共同声明。声明指出，双方愿紧密合作，以德国大众Ｂ级轿车为基础研发针对北美和中国客户新车型。这个品牌作为上海大众领驭的后继车型。上海大众的研究开发工作将逐步纳入大众汽车集团的全球系统中。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=898)

**Aktuelle News**
*Zweite Classic und Youngtimer-Ralley nach Shanghai*
Nach der Ralley von Hamburg ueber St. Petersburg bis nach Shanghai anlaesslich des 20jaehrigen Jubilaeums der Staedtepartnerschaft zwischen Hamburg und Shanghai, starteten die klassischen Automobile bereits zum zweiten Male ihre lange Reise. Startschuss fuer die 30 Fahrzeuge aus den Baujahren 1932 bis 1984 war am 17. August.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=899)

**Aktuelle News**
*Der Shanghai-Index knackt die 5000-Punkte-Marke*
Nachrichten von chinesischen Anlegern, die mit Aktienhandel schnellen Reichtum erlangten, haeufen sich in den Medien. Fast 200.000 Depots werden taeglich eroeffnet. Zum ersten Mal in der Geschichte der chinesischen Leitboerse in Shanghai hat der Shanghai-Index jetzt die 5000-Punkte-Marke durchbrochen.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=902)

**汉堡将沿长江开展全方位推广活动**
长三角经济区具有独一无二的集装箱周转能力，是中国发展最迅速的地区之一，也是汉堡非常重视的一个中国市场。9月11日至9月13日汉堡港营销协会，汉堡经济促进公司，汉堡旅游局和汉堡驻上海联络处将沿6300公里长的长江访问沿岸重要的贸易城市南京、武汉和重庆，携手当地外经贸机构举办“汉堡－北欧物流枢纽”以及“风情汉堡， 旖旎北德”的推介会，向当地的人们推介德国的港口，物流枢纽和旅游目的地——汉堡。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=907)

|  |
| --- |
| **TOURISM, CULTURE & SPORT**    |
|  |

 **China Outbound Tourism News**
*1. Olympic Hotels Filling Up Fast*
With most of the signed Olympic Hotels booked by people out of China, it is difficult for ordinary tourists to book a room at an Olympic Games appointed hotel, though the event is still a year away. At the beginning of this year, Beijing Olympic Games Organizing Committee signed with 113 star-grade hotels and 253 non-star grade hotels in Beijing to provide accommodation for next year's Beijing Olympic Games. As soon as the information of these signed hotels was published, the majority of the rooms at these hotels were booked up despite the higher price levels, according to a representative from one of the signed hotels.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=876)

**Golden Week-Tourismus**
*Veraenderte Bedingungen fuer Visa*
Das franzoesische Konsulat in Shanghai hat allen internationalen Reisebueros mitgeteilt, dass die Ausstellung des ADS-Visums zwei Monate vor Abreise beantragt werden muss. Jetzt sind die Folgen dieser Regelung zu spueren. Vor einigen Tagen hat auch Deutschland die Frist fuer ihre Visaverfahren fuer Gruppenreisen (ADS) auf 34 Tage verlaengert, Spanien sogar auf 45 Tage. Dies wird Folgen fuer das Outbound-Tourismus-Geschaeft waehrend der „Golden Week“ im Oktober haben. Die „Golden Week“ ist die offizielle Urlaubswoche fuer ganz China. Daher wird angenommen, dass die hohen Erwartungen hinsichtlich eines weiteren Booms wie in den vergangenen Jahren, nicht erfuellt werden wird.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=877)

**旅游黄金周**
*新的签证条件*
本月初法国驻上海领事馆向各大国际旅行社发出通知，但凡办理ADS旅游签证，必须提前2个月送签. 该政策的“骨牌”效应现在开始显现。日前，德国和西班牙也将团队旅游ADS送签时间延长为34天和45天，而这将极大影响即将到来的“十一”出境旅游市场，往年的热闹场面可能不会再出现。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=878)

**Tradition, Entspannung, Muessiggang**
*9. Ausflugsziel: Nanxun*
Nanxun in der Provinz Zhejiang erhaelt wohl nicht so viel Aufmerksamkeit, wie es vielleicht verdient haette, aber so ist es ein ruhiges Plaetzchen, an das sich der Stress-geplagte Shanghaier zur Erholung zurueck ziehen kann. Als ein gut erhaltenes altertuemliches Wasserdorf haelt es die eine oder andere UEberraschung bereit. Einst war es die Heimat von ganz besonders reichen Unternehmern, die als „Elefanten“ bekannt wurden. Heute ist es nach wie vor ein kulturelles Juwel, reich an Volksbraeuchen und einladenden Teehaeusern, dessen Geschichte 750 Jahre zurueck reicht.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=891)

**Chinesisch fuer Anfaenger**
*Roman von Petra Haering-Kuan*
Der Roman beschreibt eine Liebe in Shanghai und erzaehlt darueber hinaus ueber das Leben in der Stadt der Superlative.
Die erfolgreiche Journalistin Nina ist fuer ein Jahr nach Shanghai gezogen, um ihren Liebeskummer zu kurieren. Die Stadt ist heiss, voll und moerderisch laut – aber man kann mitten in der Nacht zum Friseur gehen und sich den Kopf waschen lassen. Was Nina durchaus noetig hat. Entgegen aller Warnungen hat sie sich in eine Affaere mit dem neureichen Wang Ben Sun gestuerzt. AEusserst ungelegen kommt da der Besuch ihres Exfreundes aus Deutschland.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=872)

**Frauenfussball-Weltmeisterschaft in China**
*Spielplan*
Die FIFA-Weltmeisterschaft der Frauen findet dieses Jahr in China statt. Vom 10. bis zum 30. September kaempfen 16 Mannschaften um den Titel. Den Auftakt duerfen die deutschen Damen als amtierende WeItmeisterinnen uebernehmen. Im Eroeffnungsspiel in Shanghai treten sie gegen Argentinien an.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=889)

|  |
| --- |
| **HEALTH & ENVIRONMENT**  |
|  |

 **Kann der „White Rabitt“ weiter hoch springen?**
*Nahrungsmittelkontrolle in China*
Am 18.07.2007 haben fast alle Medien in China ueber Gift in den suessen und milchhaltigen Bonbons „White Rabitt“ berichtet. Angeblich hat die Lebensmittelkontrolle auf den Philippinen eine UEberdosierung der Chemikalie HCHO in vier Suesswaren aus China entdeckt. Eine davon ist „White Rabitt“. Den Berichten zufolge wurden die Waren aus den Regalen der Supermaerkte auf den Philippinen und in Hongkong zurueckgezogen.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=886)

**Frische Luft wird direkt ins Stadtzentrum wehen...**
In Pudong soll die groesste Gruenflaeche Shanghais gebaut werden. Das ehrgeizige Ziel ist die Hitze im Zentrum Shanghais bis 2008 zu reduzieren. Die Wedge-shape Gruenflaeche in Donggou wird fast 6 Quadratkilometer umfassen, eine Flaeche doppelt so gross wie die des Century Parks. Sie soll aus drei Teilen bestehen: Im suedlichen Teil wird ein internationales Wohngebiet errichtet, im noerdlichen soll ein Wohnviertel um einen Seen herum entstehen. In ihrer Mitte werden sieben offene Gruenkorridore gebaut, durch die die Luft stroemen soll.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=890)

|  |
| --- |
| **LAW**  |
|  |

 **Kann China Exportweltmeister werden?**
*Ein neues Hindernis der chinesischen Zollbestimmung*
Nachdem am 1. Juli die neue Regelung zur Steuerrueckerstattung im Bereich Export verabschiedet wurde (siehe dazu die Juli-Ausgabe unseres Newsletters), haben das Handelsministerium und die nationale Zollbehoerde (General Administration of Customs) am 23. Juli eine neue Tabelle veroeffentlicht, die alle betroffenen Waren der weiterverarbeitenden Industrie auflistet (Nr. 44, 2007). Diese Tabelle wird am 23. August in Kraft treten. Zusammen mit der Politik zur Senkung beziehungsweise Abschaffung der Steuerrueckerstattung versucht die chinesische Regierung den zunehmenden Aussenhandelsueberschuss weiter zu daempfen. Im ersten Halbjahr 2007 betrug der 112,5 Milliarden USD, das sind 83 Prozent mehr gegenueber dem Vorjahreszeitraum.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=884)

**Repraesentanzgruendung in China**
*I Die Rechtsnatur einer Repraesentanz*
Eine Repraesentanz (auch Repraesentanzoffice oder Vertretungsbuero) vertritt ein auslaendisches Unternehmen und ist selbst keine eigenstaendige juristische Person in China, deswegen wird kein Eigenkapital einer Repraesentanz verlangt. Die wirtschaftlichen und juristischen Folgen werden und muessen von dem Mutterhaus im Ausland getragen werden.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=885)

**IP Auctions – European Patents for Sale**
*Ulrike Schulz, IP Bewertungs AG, Manager IP Marketing*
For the first time in Europe IP Auctions GmbH held a live intellectual property auction in mid May this year. The auction’s lots were patents, licences and brand rights from diverse technology sectors. A follow up event is planned for the first half of 2008.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=901)

|  |
| --- |
| **EDUCATION & SCIENCE**  |
|  |

 **Shanghai Guoziwei: State-owned Assets Supervision and administration commission of Shanghai Municipal Government**
The official name of Shanghai Guoziwei is State-owned assets supervision and administration commission of Shanghai Municipal Government. It is a special organization under the direct governance of the Shanghai government, founded according to the “Shanghai organization reform scheme”. The Shanghai municipal government authorizes the Shanghai Guoziwei to commit the responsibility of the subscriber on behalf of the Shanghai government. It is responsible for the supervision and administration of the Shanghai’s state-owned assets.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=894)

**教育新闻**
1. 8月15日, 汉堡联络处高兴了迎来了汉堡的老朋友, 07届的汉堡-上海中学生交流团的师生们. 汉堡-上海中学生交流团已经迎来了项目的第21个年头, 今年又有代表上海四所伙伴学校的近20名师生将在8月份出访德国汉堡, 并做为期3周或3个月交流项目. 汉堡联络处也非常荣幸的为他们组织了一场小型的行前培训 pre-departure orientation, 向师生们全面的介绍汉堡的概况,包括它的旅游,文化,教育等, 并以文化差异和文化交流为题和师生们展开讨论.学生们都是第一次出国, 对各个事项都不熟悉,我们也和市教委的陈莉莉老师一起为学生们的出访各个环节做了一个指导,并就学生们感兴趣的问题进行了详细的解答.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=903)

**Education News**
1. 15th August, the Hamburg Liaison Office had greeted out old friends and young fellows , the Hamburg-Shanghai high school students exchange group, it is the 21st year since the founding of the exchange program. Nearly 20 students and teachers selected from the 4 partner high schools will pay the visit to Hamburg this August, and will stay there for 3 weeks or 3 months.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=904)

**Double Degree aus Shanghai und Hamburg**
*Shanghaier Universitaeten: East China University of Science and Technology*
Die East China University of Science and Technology (ECUST) ist eine von Shanghais Schwerpunktuniversitaeten, im Ranking der Stadt Shanghai ist sie auf dem fuenften Platz. Die ECUST wurde zu ihrer Gruendung im Jahre 1952 zunaechst East China Institute of Chemical Technology getauft. Durch die Fusion von Datong University, Dongwu University und Jiangnan University im Rahmen einer China-weiten Restrukturierung der hoeheren Bildungseinrichtungen, entstand das erste auf Chemie spezialisierte Institut.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=909)

|  |
| --- |
| **ALUMNI CORNER & JOB MARKET**  |
|  |

 **Austauschjahr in Hamburg – Ein Abschlussbericht**
*Von Danni Wang*
Danni Wang aus Shanghai verbrachte das Schuljahr 2006/07 als Austauschschuelerin mit der Organisation AFS Interkulturelle Begegnungen e.V. in Hamburg. Gefoerdert wurde sie mit einem Stipendium der ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius. Danni schrieb ihren Abschlussbericht, bevor sie am 13. Juli in ihre Heimat zurueck ging.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=887)

**在汉堡交流的一年——小结报告**
*Danni Wang*
来自上海的Danni Wang在AFS 国际文化交流组织的支持下在德国汉堡作为交流生度过了2006到2007学年度。她得到了 ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius基金会奖学金的资助。在七月十三日回国前夕，她撰写了这篇小结。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=896)

**Das erste Mal in Shanghai**
*Von Daniela Blank*
Ich studiere Sinologie an der Universitaet Hamburg. Seit knapp 4 Wochen bin ich nun in Shanghai, wo ich als Volunteer beim YMCA (Young Men's Christian Association) arbeite. Meine Aufgabe besteht darin, chinesische Kinder im Alter von 8-12 Jahren in Englisch zu unterrichten.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=888)

|  |
| --- |
| **WHO IS WHO**  |
|  |

 **Von Erfolgen, Plaenen und der Macht der Musik**
*Interview mit dem chinesischen Generalkonsul Ma Jinsheng*
Seit vier Jahren ist Ma Jinsheng Leiter des Generalkonsulates in Hamburg. Im Gespraech mit Melina Wiegers spricht er von Hamburg, von Shanghai und von dem gegenseitigen Verstaendnis der anderen Kultur.
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=905)

**成功，憧憬，音乐**
*采访中国驻汉堡总领事马晋生*
作为中国驻汉堡总领事，马晋生在汉堡已经工作了四年。在同 Melina Wiegers 的交流中，他谈到了汉堡、上海，以及对中德两国文化交流的看法。
[more information](http://www.hamburg-shanghai.de/de/newsletter/search.php?i=906)

|  |
| --- |
| **ABOUT US**  |
|  |

The **Hamburg Liaison Office Shanghai** builds Hamburg's bridge between the two port cities Hamburg and Shanghai. **Our mission is: Connecting the sister cities, further developing Hamburg as the China-Center in Europe and making the activities within the sister city network a success!**
The Hamburg Liaison Office Shanghai is an initiative of the government of Hamburg, representing the Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Hamburg Tourist Board, Port of Hamburg Marketing, Hamburg Chamber of Commerce and Hamburg Business Development Corporation. The Hamburg-Liaison Office Shanghai is located at the Delegation of German Industry and Commerce Shanghai.  **Team Hamburg Liaison Office Shanghai**
Lars Anke | Chief Representative: anke.lars@sh.china.ahk.de
Pan Hua l Deputy Director: pan.hua@sh.china.ahk.de
Zhang Feibing I Manager Public Relations & Special Projects: zhang.feibing@sh.china.ahk.de
Lisa Zhao I Project Manager Alumni Development & Cultural Projects: zhao.yue@sh.china.ahk.de
Klaus Schmitt I Manager Tourismus Development: schmitt.klaus@sh.china.ahk.de
Dr. Ding Ling I Hamburg Business Manager: ding.ling@sh.china.ahk.de
Melina Wiegers I Project Assistant: wiegers.melina@sh.china.ahk.de
Phone Number Hamburg-Liaison Office Shanghai: 00 86 / 21 - 5081 2266 \*1621
**for more information about our office and our partners please visit** [**www.hamburgshanghai.net**](http://www.hamburgshanghai.net/)
 **Imprint HAMBURG-SHANGHAI NETWORK**
Concept & Idea: Katja Hellkoetter, Julia Dautel, in cooperation with Dr. Carsten Krause
Implementation & Editorial Office Shanghai: Lars Anke, Assistance: Melina Wiegers (Hamburg Liaison Office Shanghai)

Frequency: monthly
Availability: available via email, free of charge. Contact: hamburg@sh.china.ahk.de

This newsletter is a service of the Hamburg representation, who is responsible for the contents. It does not neccessarily reflect the opinions of the partners represented by the Hamburg Liaison Office.The Hamburg Liaison Office Shanghai assumes no responsibility for the correctness of the articles.